UNIVERSITAT
JAUME I

TERMINOLOGÍA.

Cuaderno de trabajo

Mª Amparo Alcina Caudet

Castelló, enero 2004

1. *La Terminología como disciplina*

1. La Terminología como disciplina

Introducción general
Aspectos teórico-científicos
Enfoques metodológicos
Relaciones interdisciplinarias

Teoría y práctica

- Terminología
- Terminografía
  - Terminologías
  - Terminótica

Origen de la terminología

- Necesidad de normalización terminológica
- Comunicación profesional
- Organización de los conceptos y denominaciones

Funciones/ orientaciones teóricas

- Orientación lingüístico-terminológica
- Orientación traduccional
- Orientación a la planificación lingüística

Teorías de la terminología

- Teoría General de la Terminología (TGT) de Wuster
- Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) de Cabré
- Enfoque sociocognitivo (Temmerman)
- Enfoque *prestamosinterlinguas* planificación(Antia)

Práctica de la terminología

- Actividad terminográfica
  - recogida
  - sistematización
  - presentación de los términos
- Herramientas informáticas: Terminótica

Estructura de la terminología

- Organismos de normalización
  - Español: TermEsp (CSIC)
  - Catalán: TermCat
  - Vasco: UZEI
  - Gallego:
- Servicios lingüísticos: en universidades, en Consellerías, Diputación y Ayuntamientos
- Instituciones de investigación
  - Departamentos universitarios, grupos de investigación
- Asociaciones (y redes...)
  - AETER (España), AET (Europa)

2. *Terminología y lenguajes de especialidad*

2. Lenguajes de especialidad

Criterios de distinción

- Aspectos pragmáticos
  - La materia que tratan
  - Los interlocutores/usuarios
  - La situación comunicativa
- Aspectos funcionales
  - La función comunicativa
  - El tipo de discurso
- Aspectos lingüísticos
  - Recursos lingüísticos

Sintaxis

- Frases más cortas y poca subordinación compleja
- Uso de la primera persona del plural como fórmula de modestia
- Ausencia de exclamaciones
- Ausencia de redundancias innecesarias
- Uso frecuente de fórmulas impersonales
- Atención centrada en los sintagmas nominales
- Referencias a otros sistemas de representación incorporados en el cuerpo del texto

Morfología

- Formantes cultos: *hidrólisis*, *litología*
- sintagmas nominales: *peso específico*
- Siglas, símbolos y neologismos especializados: *IPC, Δ*
- Nominalizaciones a partir de verbos: *desprendimiento*, *reblandecimiento*

Léxico

- La comprensibilidad
- Términos especializados

Variación en los lenguajes especializados

- El canal
- El grado de formalidad
- Las características de los destinatarios
- Las intenciones de la comunicación

Textos y documentos especializados

- Listas cerradas
- Actos de lenguaje diversos
- Ausencia de espontaneidad
- Únicamente en el canal escrito

Grados de especialización

- Vocabulario de la lengua común
  - Reportaje periodístico de información general
  - Publicidad de artículos de consumo
- Voc. Especializado que forma parte de la cultura general
  - Divulgación científica en bibliografía para jóvenes
  - Conferencia de un científico para un público no especializado
- Voc especializado de científicos y técnicos
  - Informe técnico
  - Comunicación científica

- Terminología
- Nomenclatura
- Thesaurus

Nomenclatura anatómica (osteología)

Términos tradicionales	Nomenclatura anatómica internacional	Traducción al español
ESQUELETO AXIAL	**SKELETON AXIALE**	**ESQUELETO AXIAL**
Cráneo	**Cranium**	**Cráneo**
Cavidad craneal	Cavitas cranii	Cavidad craneal
Pericráneo	Pericranium	Pericráneo
Tabla externa	Lamina externa	Lámina externa
Diploe	Diploë	Diploe
Conductos diploicos	Canales diploici	Canales diploicos
Tabla interna	Lamina interna	Lámina interna
Surco del seno longitudinal superior	Salcus sinus sagittalis superioris	Surco del seno sagital superior
Fositas de Pacchioni	Foveolae granulares	Fositas granulares
Impresiones digitales	Impressiones digitatae (gyrorum)	Impresiones digitales o de los giros
Surcos venosos	Sulci venosi	Surcos venosos
Surcos arteriales	Sulci arteriosi (arteriales)	Surcos arteriales
(Huesos wormianos)	(Ossa suturalia)	(Huesos suturales)

Thesauro enfermedades

ENFERMEDADES
- ENFERMEDADES MUSCULOESQUELETICAS
  - ANOMALIAS MUSCULOESQUELETICAS
    - ARTROGRIPOSIS
    - ANOMALIAS CRANEOFACIALES
      - DISPLASIA CLEIDOCRANEAL
      - DISOSTOSIS CRANEOFACIAL +
      - CRANEOSINOSTOSIS +
      - HOLOPROSENCEFALIA
      - ANOMALIAS MAXILOFACIALES +
      - MICROCEFALIA
      - SINDROME DE NOONAN
      - SINDROMES OROFACIODIGITALES
      - PLATIBASIA
      - SINDROME DE RUBINSTEIN-TAYBI
    - TORAX EN EMBUDO
    - GASTROSQUISIS
    - LUXACION CONGENITA DE LA CADERA
    - SINDROME DE KLIPPEL-FEIL
    - DEFORMIDADES CONGENITAS DE LAS EXTREMIDADES +
    - SINOSTOSIS +

Naturaleza y funciones del término

- Designa los conceptos propios de las disciplinas y actividades de especialidad
- Son conocidos fundamentalmente por los especialistas
- Aparecen con una frecuencia alta en los documentos especializados
- Desde el punto de vista formal o semántico no se diferencian excesivamente del léxico general; sí se diferencian si se alude a criterios pragmáticos y comunicativos

La unidad terminológica

- Formalmente (la denominación)

  Los términos son conjuntos fonológicos susceptibles de ser articulados fonéticamente (y representados gráficamente) con una estructura interna constituida por morfemas.

- Semánticamente (el concepto)

  Los términos son unidades de referencia a una realidad y, por tanto, están dotados de un significado que se puede describir como un conjunto de rasgos distintivos.

- Funcionalmente (la categoría y la distribución)

  Los términos son unidades distribucionales que requieren un entorno lingüístico determinado y que en el discurso se encuentran frecuentemente combinados con otros términos específicos (fraseología).

(Cabré, 1990: 157)

TAREAS

2.1. Identificación de términos especializados

Sustituye los vocablos de uso general que se indican en cursiva por vocablos más precisos o términos especializados

El médico tiene que *ver* a cinco enfermos diariamente.

El artista *dice* el poema con soltura.

El juez *dijo* la sentencia con poca convicción.

Pedro *hizo* mucho dinero con el estraperlo.

El faro *tiene* una luz potente.

El guardia *puso* al ladrón en manos del juez.

El fax es *una cosa* imprescindible para los negocios.

No nos concedieron crédito y tuvimos que pagar el coche *a tocateja*.

El médico le ha *mandado* esta medicina.

Era un artículo tan interesante que lo *pusieron* en inglés.

El defensa ha *hecho* varias faltas durante el partido.

⇒ Español 2000, nivel superior.

2.2. Identifica la función del lenguaje presente en los siguientes enunciados:

- ¡Qué tarde se nos ha hecho! .....
- *Más*, cuando lleva acento, es adverbio de cantidad. .....
- Esa es música para jóvenes carrozas. .....
- No te acerques, que es peligroso. .....
- ¡Hasta pronto! Saludos en casa. .....
- Me acabo de caer por las escaleras. .....
- Esta calle es terriblemente ruidosa. .....
- Tres tristes tigres. .....
- No te enrolles, Charles Boyer. .....
- Estas plantas se llaman apidistrias. .....
- La barricada cierra la calle pero abre el camino. .....
- En los exámenes, responde con preguntas. .....
- Sed realistas: pedid lo imposible. .....
- Prohibido prohibir. .....

2.3. Análisis de textos especializados

Lee el siguiente texto e indica:

a) Rasgos lingüísticos motivados por la precisión

b) Rasgos lingüísticos propiciados por el deseo de claridad

c) Rasgos lingüísticos motivados por la objetividad

d) Rasgos lingüísticos motivados por la universalidad

FUSIÓN POR LÁSER

El método más conocido para alcanzar las condiciones de fusión consiste en calentar un plasma, un gas de iones y electrones libres, eléctricamente neutro, confinado mediante un campo magnético intenso. Sin embargo, a comienzos de los sesenta algunos investigadores empezaron a experimentar en los Estados Unidos con un método radicalmente distinto de calentamiento del plasma, aprovechando la enorme capacidad calefactora del láser. Un haz o pulso de luz láser se disgrega en luces menores de igual intensidad. Se incrementa la energía de los haces divididos y se vuelven a unir posteriormente por medio de un sistema de espejos y lentes: así, los haces se enfocan desde diversas direcciones hacia una pequeña región. Se introducen cargas de combustible, deuterio y tritio, en una cápsula esférica de unos pocos milímetros de diámetro, fabricada en plástico, vidrio u otro material; la pastilla del combustible resultante se sitúa en la intersección de los haces, para provocar su iluminación uniforme. El pulso del láser ioniza, casi instantáneamente, los átomos de la capa exterior de la pastilla; el material del interior, de cierto radio crítico, se mantiene opaco a la energía del láser. La energía incidente es absorbida en la densa capa de plasma que rodea el combustible de deuterio y tritio. La capa calentada de plasma se expande y se separa del resto de la pastilla, la velocidad del plasma de ablación es de unos 1.000 kilómetros por segundo. Una fuerza igual y opuesta, tal como establece la tercera ley de

> Newton, acelera el material encerrado por la capa de ablación hacia adentro, como si fuera un cohete propulsado por un plasma que escapara de él en todas direcciones. La fuerza concéntrica de implosión acelera el resto de las cápsulas hasta una velocidad de varios cientos de kilómetros por segundo en una mil-millonésima de segundo. El radio del combustible se comprime hasta su quincuagésima parte; la elevada temperatura y alta densidad del combustible provocan entonces la fusión del mismo.

(Stephen Cratton, Robert L., Mc Crory y John M. Soures, 1986, "Avances en la fusión por láser", *Revista Investigación y Ciencia*. Octubre, 1986. pág. 50-57)

a) Rasgos lingüísticos motivados por la precisión

.....

.....

b) Rasgos lingüísticos propiciados por el deseo de claridad

.....

.....

.....

.....

.....

c) Rasgos lingüísticos motivados por la objetividad

.....

.....

.....

.....

.....

d) Rasgos lingüísticos motivados por la universalidad

.....

.....

.....

.....

2.4. Clasifica los siguientes textos según el tipo de lenguaje utilizado. Justifica la clasificación según los criterios estudiados

* Diferenciar lenguaje general, lenguaje de especialidad, lenguaje artificial.

.

Texto 1

Y ahora que no tiene obligación de ponerse vistosa y elegante, sí que ha soltado la rienda a su modestia. Lo primero que ha hecho es vestirse con un hábito de viuda, es decir, con un manto de paño negro común y unas tocas blancas gruesas. Luego se ha venido a Torrijos y aquí ha vivido recogida durante treinta años. Los años son malos; se han echado encima hambres, crueles carestías, guerras, y doña Teresa ha tenido materia en que ejercitar su virtud. Las tierras que posee son inmensas; dispone de diez cuentos de renta. Pero muchas de las tierras que posee están yermas. ¿Cómo va ella a cultivarlas todas? ¿Qué sabe ella de esas tracamundanas?

Texto 2

```
170 REM input **********************
180 LET change=0
190 FOR n=start TO end
200 PRINT #screen; AT y, n-1; OVER 1; BRIGHT 1; FLASH 1; INK 2; " "
210 if inkey$<>"" THEN GO TO 210
220 LET g$=INKEY$: IF (g$>="A" AND g$<="Z") OR (g$>="a" AND
    g$<="z") THEN PRINT #screen; BRIGHT 1; AT y, n-1; g$: LET w$(n)=g$:
    GO TO 270
230 IF CODE g$=53 AND n=start THEN LET change=1: RETURN
240 IF CODE g$=53 THEN PRINT #screen; BRIGHT 1; AT y,n-2;d$;d$: LET
    n=n-1: GO TO 200
250 IF screen=1 AND CODE g$=13 THEN RETURN
260 GO TO 220
270 NEXT n
280 RETURN
```

Texto 3

A: ¿diga?

B: ¿Alberto?

A: hola

B: hola ¿qué tal?&

A: &bieeen

B: ¿cómo te ha ido el examen?

A: ¡puaf! // un verdadero desastre/ no voy a aprobar nunca

B: ¿qué test te ha [salido?

A: [el ciento no sé qué ↑no me acuerdo bien

B: ¿era muy difícil?

A: ¡si es que van a pillarte/tía!// un rollo...

Texto 4

Los últimos años registran un notable incremento de la capacidad de enfriar y almacenar antiprotones. Las técnicas de almacenamiento por medio de campos magnéticos han sido usuales desde hace años. Ahora bien, en los aceleradores dispuestos para ello, los antiprotones alcanzan una temperatura altísima y se desplazan a velocidades que se aproximan al límite marcado por la velocidad de la luz, con una energía elevadísima, entre los mil millones y el billón de electronvolts (de 1GeV a 1TeV). Velocidades y energías tan elevadas son aceptables, e incluso deseables, en experimentos en los que se hace chocar los antiprotones con otras partículas, pero en otros no menos interesantes se requieren antiprotones "fríos", que se muevan lentamente y posean una baja energía.

Describe las características de cada uno de los textos justificando si se ajustan o no a las características de los textos especializados.

TEXTO 1

ASPECTOS PRAGMÁTICOS:

Materia: .....

Interlocutores/usuarios: .....

Situación comunicativa: .....

ASPECTOS FUNCIONALES

Función comunicativa: .....

Tipo de discurso: .....

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Morfología: .....

Sintaxis: .....

Léxico: .....

Estilística: .....

TEXTO 2

ASPECTOS PRAGMÁTICOS:

Materia: .....

Interlocutores/usuarios:.....

Situación comunicativa:.....

ASPECTOS FUNCIONALES

Función comunicativa: .....

Tipo de discurso: .....

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Morfología: .....

Sintaxis: .....

Léxico: .....

Estilística:.....

TEXTO 3

ASPECTOS PRAGMÁTICOS:

Materia: .....

Interlocutores/usuarios:.....

Situación comunicativa:.....

ASPECTOS FUNCIONALES

Función comunicativa: .....

Tipo de discurso: .....

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Morfología: .....

Sintaxis: .....

Léxico: .....

Estilística:.....

TEXTO 4

ASPECTOS PRAGMÁTICOS:

Materia: .....

Interlocutores/usuarios:.....

Situación comunicativa:.....

ASPECTOS FUNCIONALES

Función comunicativa: .....

Tipo de discurso: .....

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Morfología: .....

Sintaxis: .....

Léxico: .....

Estilística: .....

3. *La denominación*

3. La denominación

Aspectos fonéticos, ortográficos, morfológicos, sintagmáticos.

La formación de términos: neología

Aspectos lingüísticos

- Pronunciación
- Grafía
- Morfología
- Función
- Significado
- Procedencia u origen

Pronunciación y ortografía

Los términos constituyen una secuencia de sonidos o letras que representan una forma de base fonológica, de acuerdo con las convenciones ortográficas y fonológicas de cada lengua.

Peculiaridades de pronunciación

- Uso de formas grecolatinas (cultas) (*otorrinolaringólogo*),
- Préstamos no adaptados (*boot*),
- Pronunciación de vocal protética *e* ante *s*
- Uso de guiones internos

Morfología

A) Términos simples (un solo morfema):

ataxia, demanda, radio

B) Términos complejos (más de un morfema)

- Derivados (lexema + morfema)
  - Prefijos: *supermercado, cooperación, intercomunicación*
  - Sufijos*: profesorado, enteritis*
- Compuestos (lexema + lexema)
  - *radiografía, rompehuelgas, econometría*

Morfología

- Sintagmas terminológicos
  - Con enlace:

angina de pecho, letra de cambio, rescisión de contrato, trabajo a destajo, baño con agua mineral, autoplastia con aponeurosis

  - Sin enlace:

negocio conjunto, renta fiscal, sociedad anónima, célula basófila, antiinflamatorios esteroides, ataxia dinámica.

Morfología

C) Términos simples de origen complejo

- Siglas: *ONU*
- Acrónimos: *motel, informática, apartotel, tergal*
- Abreviaturas: *Sr., S.M., Dr., art., pág.*
- Formas abreviadas: *cole, profe*

Categoría gramatical (función)

A) Sustantivos

carta de crédito revocable, obligación hipotecaria, negocio conjunto

B) Adjetivos

libre de toda carga, fiscal

C) Verbos

financiar, especular, investigar, desarrollar

D) Adverbios (locuciones)

en cocido, a trepa, a corazón abierto

Procedencia lingüística

- Creación *ex nihilo*
- Creación a partir de recursos de la propia lengua
  - Recursos morfológicos
  - Recursos funcionales
  - Recursos semánticos
- Procedentes de voces greco-latinas
- Procedentes de otra lengua histórica
  - Préstamo
  - Extranjerismo
  - Calco

Recursos morfológicos

- Derivación
  - Prefijación: multicentro, interdisciplinario, polideportivo
  - Sufijación
    - Con cambio de categoría: peatón → peatonal
    - Sin cambio de categoría
- Composición
- Sintagmación
- Reducción

Recursos funcionales

- Conversión sintáctica

  receptor, -a → aparato receptor → el receptor

  constructor, -a → empresa constructora → la constructora
- Lexicalización

  casa de pueblo, tijeras de podar, listín de teléfono, demanda negativa

Recursos semánticos

- Modificación del significado de una forma existente y procedente del léxico general o de otro lenguaje de especialidad
- Tipos de modificación:
  - Ampliación del significado
  - Restricción del significado
  - Cambio de significado

Procedencia

- Del léxico general al lenguaje especializado
- lengua → lengüeta → cualquier objeto en forma de lengua:
  - *zool*. Pieza del aparato bucal de los insectos
  - *med*. Tipo de compresa que se aplica en amputaciones y fracturas
  - *mús*. Lámina que en muchos instrumentos d viento produce el sonido.
  - *Ing*. Distintos tipos de chavetas
- hembra: pieza con un agujero que encaja con otra; así se oponen hembra y macho, enchufe hembra y enchufe macho.
- caja de muerto → *cer*. Defecto del bizcocho en que dos lados no son paralelos (*conicidad*)

Procedencia

- De un lenguaje especializado a otro
  - virus (med.) → virus informático (inf.) → virus (inf.)

Modificación del significado

- Ampliación del significado
  - anillo: pieza de metal en forma de círculo
  - anillo: cadena cerrada de átomos
- Restricción del significado
  - cava: Cueva donde se elabora cierto vino espumoso, al estilo del que se fabrica en la Champaña, región del norte de Francia.
  - cava: ese mismo vino espumoso.
- Cambio de significado
  - pata: elemento vertical del tren de aterrizaje con amortiguador que aplica el peso del avión a las ruedas

Origen grecolatino

- A partir de elementos sin autonomía léxica

  antropomorfirmo, antropología
- Elemento griego o latino añadido a una base léxica española

  biodegradación, microprocesador

Origen en otra lengua

- Préstamo

  football → fútbol; meeting → mitin; traveling → travelín;
- Extranjerismo

  Inglés*: squash, holding, stand, zapping, winsurf, marketing, cash and carry;* Francés*: parquet*
- Calco

  basketball → baloncesto; football → balompié; firm → firma; baby-foot → futbolín; coup de télephone → telefonazo

TAREAS

3.1. Analiza morfológicamente

Objetivo: Análisis de términos y reconocimiento de categorías sintácticas. Analiza las denominaciones que aparecen en el cuadro de la siguiente página desde el punto de vista de su grafía, pronunciación, morfología (morfemas, género y número), categoría gramatical y significado. Escribe su forma canónica.

Grafía	Pronunciación	Análisis morfológico	Análisis sintáctico (categoría gramatical)	Significado	Forma canónica
sal	sal	Simple. lexema: sal	sustantivo	entidad	sal
motor de cuatro tiempos					
densidad					
viscosidad					
receptora					
prefabricadas		pref: pre-; lex: fabric-; sufijo: -ada (fem.)			
	/márketin/				
guardabosques					
	/rreconstruyó/			acción	
Decreto-Ley					
a largo plazo					
máquina de vapor					
art.					
	/eemeté/				
	/onu/				
	/éseéle/				
E.S.O.					
ovni					

Grafía	Pronunciación	Análisis morfológico	Análisis sintáctico (categoría gramatical)	Significado	Forma canónica
séptima enmienda					
alfanuméricos					
Insalud					
ofimática					

3.2. La denominación y los prefijos

A continuación tienes una lista con diferentes prefijos productivos en español junto con su significado y algunos ejemplos. Tienes que:

1) Buscar términos que usen estos prefijos (puedes usar diccionarios especializados).

2) Clasificar los prefijos según tengan significado de: negación, intensificación, locativo, temporal o cantidad/tamaño. (Pueden tener más de uno).

3) Inventar términos que usen estos prefijos

Prefijo	Significado	Ejemplo
co(n/m)-	Acción de dos agentes	cohabitación, comparador, conciudadano, convivir
super *intensificación	Exceso/ intensificación	supermercado, superhombre, superfino, supercarretera, superoptimistas, superpetrolero, supermanzana, superdotado, supersecreto, supercriticar
super- * locativo *de este prefijo se ha derivado sobre- (locativo)	superioridad	superintendencia, superficie, superfluo
entre- *locativo	posición intermedia o acción incompleta	entretenimiento, entreabrir, entreoír, entreacto, entrepierna,
so(n)-	secundaria, atenuada, furtiva	sonrisa
circun(/m)-	alrededor, en torno a	circuncisión
entre-	interior	entretela
pre- * temporal	anterioridad	prefloración, prenatal, prefabricar, preselección, presuponer, preautonómico, predemocrático,
ante- *locativo y *temporal)	anterioridad tiempo/lugar	antecocina, antecámara, antebrazo, antefirma; antediluviano, (de) antemano, anteanoche, anteceder,
contra-	contrario, opuesto	contrahuella, contraviso, contraespionaje, contracultura; contraproducente, contrachapado, contranatural; contradecir, contraponer, contraatacar
retro-	hacia atrás	retropulsión, retrotraer, retroceder, retroactivo, retrovisor, retropropulsión
bi- bis- * cantidad	dos veces	bigamia, bisemanal, bimensual, bisnieto, bisabuelo

Prefijo	Significado	Ejemplo
intra-	interioridad	intrauterino
extra- * intensificación	fuera de/ intensificación	1)extradicción, extraoficial, extraparlamentario, extraacadémico 2)extragrande, extraflexible, extrafina, extragrueso, extrarresistente,
ultra-	más allá / intensificación	ultratómico, ultrasonido
i(n/m)- * negación	negación/ privación	infertilidad, incierto, insonoro, inalámbrico, impropio, imprudente, ilegal, ilegible, irreparable, incapacitar, incomunicar, impuro
supra-	suprarenal	por encima
archi- *intensificación	preeminencia/ intensificación	archipiélago, archienemigo, archimillonario, archiestúpido, archifonema
de(s)- dis- * negación	privación/ negación	descrédito, despreocupación, desvelar, desuso, desfavorable, desatento, deponer, desoír, desmentir, displasia, disgusto, disculpar,
re-	reiteración/ refuerzo	repoblación
sub-	pers/lugar inferior/secundario	subalterno
hiper- *intensificación	superioridad/ exceso	hipermercado, hipermetropía, hiperplasia, hipersensibilidad, hipernacionalismo, hiperactivo, hipercrítico, hiperindustrializar.

Prefijo	Significado	Ejemplos
inter-	* locativo * de este prefijo se deriva entre-, que es menos productivo en el lenguaje técnico	interponer, intercambiar, interarticular, interrelacionar, intercomunicación, interacción, interdependencia, interestatal
a, an-	* negación	apolítico, acientífico, asocial
anti-		anticristo, antipapa, anticiclón; antideportivo, antipedagógico, anticonstitucional; antirresbaladizo, antiderrapante, antiadherente; antirrobo, antimonopolio, antiniebla.

Prefijo	Significado	Ejemplos
sobre-	posición superior/ exceso * locativo *su equivalente latino super- es mucho más abundante	sobrevolar, sobresalir, sobreentender, sobrecubierta
sub- so- * locativo * las formas en so- están lexicalizadas y son improductivas	subordinación/ delegación/ acción incompleta	suboficial, subcampeón, subejecutivo; subarrendar, subdelegar, subcontratar; sofreír, socavar
trans- tras- * locativo	movimiento a través	translúcido, transiberiano, transponer, translimitar, trasatlántico, trastocar, trasvolar
tras- * locativo	detrás	trastienda, traspunte
post- pos- * temporal	posterioridad	postfranquista, postconciliar, posponer, posnatal, pospalatal, postguerra
mono- * cantidad		monomotor, monocilíndrico
multi- * cantidad		multicelular, multifásico
pluri- * cantidad		plurilingüe, pluriempleo
semi- * cantidad		semicultismo, semioscuro
uni- *cantidad		unifamiliar, unisexual
re- requete- * intensificación * requete- pertenece al registro estilístico y coloquial (no parece aceptable en leng. científico)		reforzar, requetebueno, requeteguapo,
ultra- *intensificación * como extra- y super-		ultrarrápido, ultraplano, ultracompacto.

3.3. La denominación y los sufijos

A continuación tienes una lista con diferentes sufijos productivos en español junto con su significado y algunos ejemplos. Tienes que:

1) Buscar términos que usen estos sufijos (puedes usar diccionarios especializados, corpus, etc.).

2) Clasificar los sufijos según su significado.

3) Inventar términos que usen estos sufijos

Sufijo	Significado	Ejemplo
-ato, ezno	cría de animal	lobato, cervato, ballenato lobezno, osezno, pavezno
-áceo	animal/ planta/ materia	cetáceo, aliáceo,
-uzco	color/naturaleza	parduzco, negruzco, blanduzco
-ería	oficio o profesión	francmasonería
-uro	producto químico	cloruro
-ero	profesión	alfarero
-ía	cargo/título	usía
-aje	abstracto, acción o efecto	almacenaje
-oso	abundancia en	frondoso
-ero	árbol frutal	melocotonero
-era	canto popular	habanera
-umbre	colectivo	muchedumbre
-ado	cuerpo profesional	profesorado
-ato	cargo, magistratura	decanato
-era	enfermedad, defecto físico	cojera
-itis	inflamación	flebitis
-era	instalación	algodonera
-ico	instrumento	acerico
-í	procedente de, natural	iraní
-iense		almeriense
-era	recipiente	aceitera
-ero	recipiente	frutero
-ido	ruido, voz	Quejido
-sco, ca. suf. de adjetivos y sustantivos. Aparece en las formas –asco, -esco, -isco, -izco, -usco, -uzco	En los adjetivos suele denotar relación o pertenencia, y a veces tiene matiz despectivo	bergamASCO, burlESCO, morISCO, blanquIZCO, pardUSCO, negrUZCO. En los sustantivos, a veces tiene valor aumentativo: borrASCA, peñASCO, o bien colectivo: rufianESCA

3.4. Analiza estructuralmente los siguientes préstamos e investiga si tienen derivativos en catalán o castellano.

Escáner .....

Byte .....

Spin .....

Robot .....

Teletexto .....

Módem .....

Rock .....

Líder .....

Esprinter .....

Cásting .....

Teleconferencia .....

3.5. Indica si las combinaciones siguientes son unidades terminológicas y por qué:

A) Área temática del derecho:

pliego de descargos .....

plazo judicial .....

seguro familiar .....

seguro de vida .....

preso político .....

preso convicto .....

preso peligroso .....

silencio negativo .....

expediente del proceso laboral .....

escritura de compraventa .....

B) Área temática de la meteorología:

cos negre .....

cos quadrat .....

corrent en jet polar .....

contaminació atmosfèrica .....

contaminació constant .....
constant solar .....
intensitat de la precipitació .....
intensitat radiant .....
massa d'aire marítim .....
massa d'aire polar .....
massa d'aire dels pols .....
radiometeorologia .....

C) Área temática del marketing:

demanda de leche en polvo .....
demanda irregular .....
publicidad directa .....

D) Área temática de la medicina:

angina de pecho .....
dolor de cuello .....
otitis aguda .....
vista cansada .....
astigmatismo hipermetrópico .....

3.6. Indica si las combinaciones siguientes son unidades fraseológicas (y no simples combinaciones):

A) Área temática del derecho:

per via de costrenyiment .....
registre civil .....
jutge de Pau .....
havent-se-me'n donat compte .....
papereta de demanda de judici verbal .....
declaració i comunicat de deslliurament de criatures abortives .....
diligència de llançament .....
en dono fe .....
vist i plau .....
dictar sentència .....
a la bestreta .....

llevat d'error o omissió .....

sota pena de mort .....

a llarg termini .....

acabada la disposició de les parts .....

l'objecte de la reclamació .....

creure sincerament .....

al cap i a la fi .....

la signem tots els assistents després del/de la jutge/essa .....

segons el que disposa .....

al cap i a la fi .....

en el termini de cinc dies .....

jurar dir la veritat .....

B) Área temática de la meteorología:

per sobre de l'estratosfera .....

fer un dia solejat .....

fer una previsió meteorológica .....

segons el satèl.lit Meteosat .....

ploure a bots i barrals .....

estar en estat d'alerta roja .....

vents que porten pluges .....

fer quatre gotes .....

ploure a borbollons .....

no parar de ploure .....

3.7. Busca palabras y términos que se hayan formado con los siguientes formantes griegos:

AEREO = aire

.....

.....

ANEMO = viento

.....

.....

ANFI = a ambos lados, alrededor

.....

.....

BARO = pesado

.....

.....

BIO = vida

.....

.....

CEFALO = cabeza

.....

.....

CROMO = color

.....

.....

DEMO = pueblo

.....

.....

ENTERO = intestino

.....

.....

ETIO = causa

.....

.....

GLOS = lengua

.....

.....

IDIO = propio

.....

.....

LEUCO = blanco

.....

.....

MICRO = pequeño

.....

.....

ORO = montaña

.....

.....

SEMA = señal, significado

.....

.....

⇒*Español avanzado, pág.79*

3.8. Deduce el significado del prefijo a partir de las denominaciones y conceptos que han producido

neum- : .....

.....

neumático, -a adj

1) Se aplica en física a diversos aparatos destinados a operar con el aire.

2) Tubo de goma relleno con aire a presión, que llevan alrededor de las ruedas los automóviles, motocicletas, bicicletas, etc.

neumatosis

En medicina, acumulación anormal de gas en algún tejido u órgano.

neumonía

Pulmonía

neumónico, -a

Med., Del pulmón.

3.9. *Inventa* una denominación adecuada para las siguientes definiciones (algunas de ellas también inventadas).

1. ..... Aparato que mide la cantidad de libros que ha leido una persona.
2. ..... Velocípedo de cuatro ruedas.
3. ..... Enciclopedia en CD ROM
4. ..... Desinteresarse conscientemente de las opiniones y acciones de una persona.
5. ..... Hacerse novio /-a de alguien.
6. ..... Curación que tiene lugar gracias a la informática.
7. ..... Dícese de la persona que odia la televisión.
8. ..... Ordenador de gran tamaño y potencia.
9. ..... Gato perteneciente a la clase alta.
10. ..... Dícese de lo que se parece a un caballo.

3.10. Documenta la procedencia etimológica y significado de las siguientes denominaciones:

Economía.....

.....

Anorexia.....

.....

3.11. Propuestas neológicas

Realiza propuestas neológicas para los siguientes préstamos del inglés:

Pack.....

.....

Brik.....

.....

e-mail.....

.....

outsourcing.....

.....

4. *El concepto*

El concepto

Análisis del concepto

- Características
- Tipos de conceptos
- Estructuras de conceptos
  - Relaciones entre conceptos
    - método abajo-arriba
  - Tesauros
  - Clasificación de conceptos (Clasificación Decimal Universal)
    - método arriba-abajo

Características

- Tipos de características
  - Esenciales vs. Complementarias
  - Intrínsecas vs. Extrínsecas
  - De estado / relacionales / funcionales
    - Estado: forma, material, color, posición, tiempo
    - Relacionales: procedencia, uso, comparación, valoración, situación
    - Funcionales: potencia o rendimiento, empleo

Tipos de conceptos

- Sager (1990):
  - Entidades
  - Actividades
  - Cualidades o propiedades
  - Relaciones

Relaciones entre conceptos

- Sager (1990):
  - Relaciones genéricas
  - Relaciones partitivas
  - Relaciones polivalentes
  - Relaciones complejas

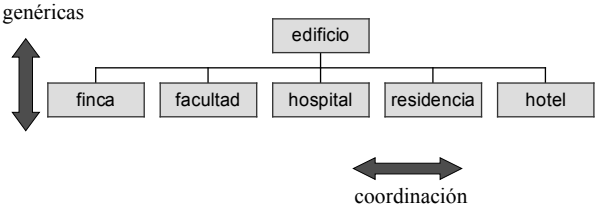
    causada por, producto de, propiedad de, medida cuantitativa de, instrumento para, contragente para, contenedor de, material para, lugar para

Relaciones entre conceptos

- Arntz y Pitch (1989):
  - Jerárquicas:
    - Relaciones lógicas
    - Relaciones ontológicas
  - No jerárquicas:
    - Relaciones secuenciales
    - Relaciones pragmáticas

Relaciones lógicas

Basadas en el parentesco o semejanza de los conceptos, que comparten una serie de características.

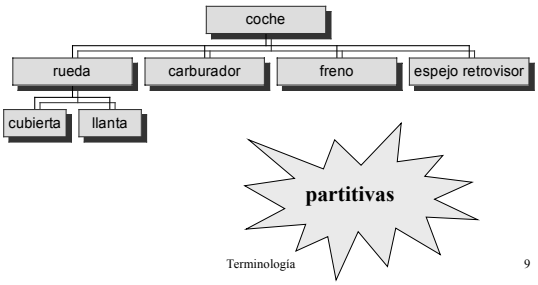


Coordinación

- Identidad
  - ley = law
- Intersección
  - arma ^puñal
- Disyunción
  - muchacho v muchacha
- Negación
  - compresión= -descompresión

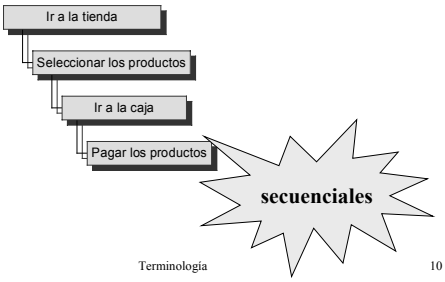
Relaciones ontológicas

Basadas en la relación entre el todo y sus partes



Relaciones secuenciales

Basadas en la relación entre las sucesivas secuencias de una actividad

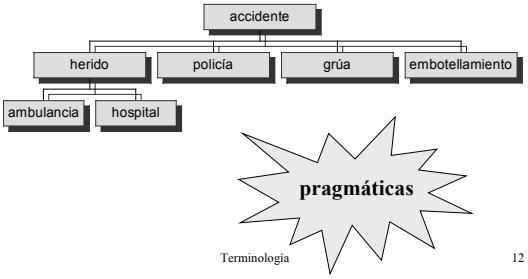


Relaciones secuenciales

- Cronológicas (coexistencia o sucesión temporal)
- Causales (causa-efecto)
- Genéticas (productor - producto)
- De producción (material - producto)
- De transmisión (emisor - receptor)
- Instrumentales (instrumento - su uso)
- Funcionales (argumento - función)
- De dependencia (pupilo - tutor)
- Rel. Jurídica de obligación (acreedor - acreditado)

Relaciones pragmáticas

Basadas en la relación entre las secuencias o partes de un suceso



Relaciones pragmáticas

- Disolución del matrimonio
- Tipo de disolución (ej. Mediante sentencia)
- Forma de disolución (ej. Divorcio)
- Motivos de disolución (ej. Enfermedad mental incurable)

Principios de elaboración de sistemas de conceptos

- Univocidad
- Facilidad de comprensión
- Transparencia
- Posibilidad de ampliación

(Arntz y Picht, 1989)

Funciones del árbol de campo

- Seleccionar los términos que se ajustan al área temática sobre la que trabajamos
- Desechar aquellos términos que no se ajusten
- Darnos cuenta de aquellas ramas que requieren revisión o reelaboración

TAREAS

4.1. Identifica las características que creas necesarias para analizar los siguientes conceptos.

- Envases usados en alimentación

Botella, tarrina, frasco, caja, estuche, brik, pack, lata, lote, sobre, paquete, bolsa, tableta

- Soportes de la información

Disquete, papel, ficha de cartón, ficha perforada, CD-ROM, disco duro, memoria RAM

- Periféricos del ordenador

Impresora, ratón, pantalla, disquetera, lector de CD-ROM, escáner, micrófono, teclado

- Medios de difusión

Libro, periódico, diario, programa de radio, revista, diccionario, telediario, enciclopedia, documental audiovisual, página Web, guía

- Asientos

Silla, sillón, sofá, taburete, mecedora, banco, sillín, banqueta

4.2. Identifica la relación que existe entre los conceptos que se indican

abogado - acusado .....

ordenador – pantalla.....

cubertería – tenedor.....

cara – ceja .....

leche – queso.....

plátano – fruta .....

padre - hijo .....

árbol – fruta.....

sano - enfermo .....

4.3. Creación de un árbol de campo

Elabora una propuesta de árbol de campo de la economía a partir de índices de manuales de economía.

4.4. Elabora un árbol de campo a partir del vocabulario dado sobre el tema Electrodomésticos.

agent de servei tècnic

apagada

assistència tècnica

bateria

bugia

cafetera elèctrica

calefactor

capçal

certificat de garantia
condicionador d'aire
conectar
control de qualitat
depiladora
desguàs
dispositiu
eixugacabells
escalfador elèctric
forn
fregidora elèctrica
fullet d'instruccions
hertz
kilowatt
manteniment
motor
parada automàtica
planxa de vapor
programar
raspall de dents elèctric
regulació de temperatura
rentadora de càrrega frontal
resistència
torradora elèctrica
ventilador de peu
watt
amper
assecadora
avaria
born
cable
callaix de detergent
campana extractora
centrifugadora
coixinet
congelador horitzontal
connexió a terra
convector
desconexió automàtica
dipòsit
dosificador
endoll
extractor axial
forn de microns
frigorífic congelador
garantia
iogurtera
manta elèctrica
màquina d'afaitar elèctrica
nevera
placa calefactora
posar en marxa
radiador elèctric
regulació automàtica
rentadora
rentadora de càrrega horitzontal
servei de postvenda
tub d'alimentació
voltampere

⇒Dossier de prácticas de Terminología, Ana Aguilar (UAB).

4.5. Clasificación de vocabulario

Escribe 4 ó 5 términos que se puedan adscribir a cada una de las ramas de este árbol del tema Cocina. Si lo crees necesario, añade alguna rama.

ÁRBOL DE COCINA

1. Cocina

1.1. Utensilios de cocina

1.1.1. Instrumentos

1.1.2. Aparatos

1.1.3. Recipientes

1.1.4. Complementos

1.2. Mobiliario

1.3. Infraestructura

1.3.1. Elementospr

1.3.2. Accesorios

2. Comedor

2.1. Utensilios de mesa

2.1.1. Cubertería

2.1.2. Vajilla

2.1.3. Complementos

2.2. Mobiliario

2.3. Infraestructura

2.3.1. Elementos

2.3.2. Accesorios

3. Bodega

4. Despensa

4.6. Completa el árbol de campo "ciencias de la tierra" con las subdivisiones siguientes

Atmósfera

Climatologia

Condensació atmosférica

Costes

Cristal.lografia

Deserts i zones árides

Estructura de la terra

Extracció de minerals

Geofísica

Geomorfologia

Geoquímica

Glaciologia

Mesurament meteorològic

Minerals no silicats

Minerals silicats

Pedres precioses

Pertorbacions atmosfèriques

Petrologia endògena

Predicció del temps

Rius i llacs

Roques metamórfiques

Roques plutòniques

Roques sedimentàries

Tectònica

Vulcanites

Vulcanologia

CIÈNCIES DE LA TERRA

A. Astronomía

B. Geologia

C. Meteorologia

D. Mineralogia

E. Petrologia

F. Paleontologia

G. Oceanografia

⇒Dossier de prácticas de Terminología, Ana Aguilar (UAB).

5. *La definición terminológica*

La definición terminológica

La definición. Tipos de definiciones. Normas lexicográficas. La definición terminológica

La definición

La definición es la descripción verbal de un concepto a través de conceptos conocidos.

ISO 704 (1987)

Enunciado que describe un concepto y que en un sistema conceptual, permite diferenciarlo de otros conceptos.

ISO 1087 (1990)

Tipos de definiciones

- Definición lingüística
- la definición ontológica
- La definición terminológica

Modalidades de definición

- Por comprensión
- Por la extensión
  - Enumeración de conceptos
  - Enumeración de individuos
  - Indicación de la regla que permite identificar los elementos
- Por el contexto
- Definición nominal

Medios auxiliares para la definición

- Ilustraciones
- Ejemplos
- Símbolos
- Fórmulas

Principios y convenciones en la elaboración de definiciones

- Adecuación general
- Adecuación específica
- Expresión adecuada

Adecuación general

- Deben describir el concepto, deben ser verdaderas
- Deben permitir distinguir el concepto que se define de otros conceptos similares del mismo o diferente campo de especialidad
- Deben recoger las dimensiones pertinentes de cada campo de especialidad
- Deben situarse en la perspectiva del campo de especialidad al que pertenece el concepto
- Deben adecuarse a la finalidad del trabajo en que aparecen

Adecuación al campo de especialidad

- Adaptarse al sistema de definiciones del campo concreto y partirde la estructuración previa de este campo
- Recoger todas las características esenciales de cada concepto de acuerdo con la estructura del árbol de campo del tema
- Reflejar las relaciones sistemática que un concepto establece con el resto de conceptos del mismo campo
- Incluir todas las características que, no siendo esenciales, son importantes para una descripción completa del concepto
- Presentar las características según la selección previa de dimensiones y siguiendo un mismo orden

Requisitos formales y expresivos

- Estar correctamente expresadas
- Formalmente adecuadas a las normas formales de elaboración de definiciones, de lo general a lo particular
- Expresión adecuada según los destinatarios
- Constar de una sola oración, sin puntos internos.
- Respetar los principios lexicográficos

Principios lexicográficos

- Utilizar descriptores iniciales que tengan la misma categoría que el término descrito y en relación de inclusión semántica respecto a ellos.
- Utilizar palabras conocidas
- Evitar la circularidad
- Evitar el recurso de la negación
- Evitar paráfrasis innecesarias
- Evitar las fórmulas metalingüísticas

Norma ISO 704: elaboración de definiciones terminológicas

Definiciones defectuosas

- Definiciones incompletas o demasiado amplias
- Definiciones demasiado limitadas
- Redundancia en las definiciones

TAREAS

5.1. Crea las definiciones de pack, bolsa, frasco y caja (puedes basarte en tu propio conocimiento general).

Pack .....

.....

Bolsa.....

.....

Frasco .....

.....

Caja .....

.....

5.2. Elaboración de definiciones. Indica, en su caso, los defectos que encuentres en las siguientes definiciones y propón una definición correcta:

1. afasia f
Trastornos complejos que afectan al lenguaje como vehículo de expresión.

.....

.....

.....

2. cortinilla f
En radio y televisión, espacio musical de pocos segundos de duración que tanto en radio como en televisión se usan para unir o separar dos situaciones, dos noticias, etc.

.....

.....

.....

3. cauterización f.
Acción de cauterizar (quemar un tejido animal mediante un cauterio).

.....

.....

.....

4. alcayata f.
Doblado en ángulo recto se usa para colgar cuadros.

.....

.....

.....

5. pinzas del azúcar
Pinzas para servir el azúcar.

.....

.....

.....

6. remake
En cine, se denomina película remake a la nueva versión de una película de gran éxito en el pasado.

.....

.....

.....

7. deslavadura f.
Superficie que ha perdido algún componente.

.....

.....

.....

8. ácido dibásico m
Dícese de un ácido la molécula del cual tiene dos hidrógenos reemplazables.

.....

.....

.....

9. coquillera f
Pieza de material rígido, protectora de los genitales que utiliza el portero. Sin: portacoquilla.

.....

.....

.....

10. embalaje m.
Caja, envase, envoltura, recipiente con el que se embala un objeto.

.....

.....

.....

11. cometer un error v. tr.
Equivocarse, un jugador, un árbitro.

.....

.....

.....

12. soluto
Aquel componente de una disolución que se considera disuelto en el otro, denominado disolvente.

.....

.....

.....

13. abandono
Acción de dejar sin cuidado a algo o a alguien, es decir, apartarse de ella.

.....

.....

.....

14. caloría vacía
Las calorías aportadas por los alimentos que sólo proporcionan energía y prácticamente ningún alimento.

.....

.....

.....

15. ectomorfo, -a adj
Individuo delgado, alto y posiblemente con los músculos poco desarrollados.

.....

.....

.....

16. movimiento de Bennet m
Protésico que descubrió el desplazamiento de la mandíbula desde el lado del balanceo hacia dentro.

.....

.....

.....

17. Neumático m
Elemento de rodaje de un vehículo constituido por un tubo de caucho (cámara) y una cubierta de caucho reforzado.

.....

.....

.....

18. Nefritis f
Denominación genérica de las afecciones renales de tipo inflamatorio.

.....

.....

.....

19. Aerosol m
Se dice del aparato pulverizador que permite obtener una dispersión final de una sustancia medicamentosa.

.....

.....

.....

20. tecla f
Cada una de las teclas o botones que sirven para accionar un mecanismo.

.....

.....

.....

23. registro m
Acción de fijar una información en un soporte material. A menudo, se emplea el registro magnético sobre cinta o disco.

.....

.....

.....

24. calotipia f
Procedimiento fotográfico, denominado también calitipia, patentado a mediados del siglo XIX, que significó la iniciación del proceso negativo-positivo.

.....

.....

.....

5.3. *Inventa* para cada uno de los términos siguientes una definición que cumpla los requisitos formales y expresivos y los principios lexicográficos de una definición terminológica:

1. pie de león m

.....

.....

2. termostato m

.....

.....

3. infantilizar v.

.....

.....

4. colmillo m

.....

.....

5. belicología f.

.....

.....

6. foto de llegada f.

.....

.....

7. sacatinta f.

.....

.....

8. sotavento m.

.....

.....

9. desprimar v.

.....

.....

10. paraguada f.

.....

.....

5.4. Elaboración de definiciones. Detectad los errores que existen en las siguientes definiciones y proponed la alternativa correcta:

página: página de información básica del servicio de videotexto, estructurada en filas y columnas.

.....

.....

nudo: elemento que forma parte de una red local y que se usa en el campo de las topologías de red local; en otros casos, en lugar de nudo se habla de estaciones de trabajo.

.....

.....

receptor -a: persona que recibe la comunicación que manda un emisor. También se aplica receptor a un aparato o terminal que hace la misma función.

.....

.....

diálogo: se dice del intercambio de información entre un usuario y la aplicación que usa.

.....

.....

tecla programable: tecla programable por el usuario a través de funciones definidas previamente.

.....

.....

conferencia: nombre que se da a las comunicaciones telefónicas de larga distancia.

.....

.....

abonado -da: nombre que da la compañía telefónica a las personas u organismos que contratan el uso de una línea telefónica.

.....

.....

teleconferencia: sistema de conferencia a distancia en la que intervienen diversas personas a través de una red de telecomunicaciones. Si se transmite solo la voz se denomina 'audioconferencia'; si también se transmiten imágenes se habla de 'videoconferencia'.

.....

.....

videoconferencia: sistema de comunicación que integra voz e imagen por línea telefónica, es decir, que se puede ver al interlocutor al mismo tiempo que se habla.

.....

.....

5.5. Coherencia de las definiciones

Los siguientes términos junto con sus definiciones forman parte de un mismo diccionario especializado sobre enfermedades infantiles. Por esa razón, deberían mantener la coherencia tanto en los descriptores como en las dimensiones que se usan para definir los términos. Tratad de, en primer lugar, averiguar cuáles deben ser las dimensiones que en principio os parecen relevantes (esenciales) y los defectos en las definiciones.

kwashiorkhor Forma de malnutrició calòrico-proteica. En llengua gà significa "malaltia del nen d'un any al qui li ha nascut un germà', i es deu essencialment a la ingestió de dietes pobres, monòtones i insuficients.

latirisme Intoxicació per la ingestió massiva i continuada de guixes, que es caracteritza per greus alteracions neuro-musculars.

malnutrició Síndrome caracteritzat per insuficient creixement i desenvolupament, baix contingut proteic i de greix sovint amb múltiples carències de microcomponents que es produeix per manca d'una alimentació suficient i adequada.

marasme Forma de malnutrició calòrico-proteica que afecta als lactants i que es caracteritza per cicles de insuficient ingesta i diarrea que duen a la pèrdua progressiva de massa corporal.

pelagra Malaltia carencial per falta de niacina que es caracteritza per diversos transtorns nerviosos i dèrmics. El terme vé de l'italià i vol dir pell aspre.

queratomalàcia Malaltia produida per la manca de vitamina A que es caracteritza per un estovament de la còrnea.

talassanèmia Anèmia hereditària deguda a la síntesi de cadenes polipeptídiques de la hemoglobina amb mutacions que les fan perdre funcionalitat.

pica: Comportament atàvic involuntari dels nens i adults que mengen pintura, terra o pols, i que indica un dèficit de ferro.

síndrome dels peus calents: Malaltia produida per dèficits nutricionals intensos que es caracteritza per una forta sensació de calor, dolor i punxades als peus i que es corregeix amb una dieta adequada en proteïnes i vitamines del grupo B; no ha estat identificat quin és el compost deficitari específic que genera la malaltia.

- Indica las características que se han utilizado en las definiciones anteriores y pon un ejemplo:

Característica	*Ejemplo*
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

- De las características encontradas ¿cuáles son esenciales?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- De las características encontradas ¿cuáles son complementarias?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- ¿Cuál sería el orden más adecuado de estas características en una definición, teniendo en cuenta que han de ir de lo general a lo particular? Indíca el número de orden a la izquierda de cada característica.

- Escribe la definición de tres de los términos arriba descritos teniendo en cuenta el análisis anterior.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5.6. Tipos de definiciones

Decide de qué tipo son las siguientes definiciones:

Definición	Tipo de definición
Sustancia compuesta: sustancia que se puede dividir en otras sustancias más sencillas.	

Alimentos simples: glúcidos o hidratos de carbono, lípidos o grasas, prótidos (proteínas y aminoácidos), vitaminas, agua y sales minerales.	
Si dividimos una sustancia compuesta, por ejemplo el agua o el aire, en otras sustancias más sencillas, y las sustancias que resultan las volvemos a dividir en otras sustancias todavía más sencillas y así sucesivamente, llega un momento en que se obtienen unas sustancias que ya no se pueden seguir dividiendo: éstas son las sustancias simples o elementos químicos.	

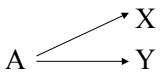
6. ***Relaciones entre denominación y concepto***

6. Relaciones entre denominación y concepto

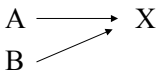
Polisemia, sinonimia, homonimia

Relaciones entre denominación y concepto

- Sinonimia



- Polisemia



- Homonimia

Sinonimia

- Fiebre térmica

  La producida por la exposición del cuerpo a una temperatura exterior demasiado alta. Ú. a veces como sinónimo de insolación.
- Sobrestante:

  Capataz, persona que dirige a cierto número de obreros en determinadas obras, bajo la dirección de un técnico.
- Cochera

  f. Sitio donde se encierran los coches y autobuses
- Garaje

  Local destinado a guardar automóviles

Polisemia (Lexicografía)

Clau *f* 1.a Peça de metall que, introduïda al forat del pany, és emprada per a obrir o tancar una porta, un armari, una caixa, etc. [...] **5.a** Signe que hom escriu abraçant per dalt i per baix dues o més columnes contigües o dues o més línies successives situades a la dreta o a l'esquerra. **B** *mús*. Signe escrit al començament, i a vegades entremig, de les línies horitzontals que serveisen de guia en la notació musical, el qual determina el grau i l'altura corrsponents a les notes que hi són col.locades.

Homonimia (Terminología)

Clau *f mús*. Clavilla de fusta dels instruments de corda.

Clau *m tecnol* Tija metàl.lica punxeguda per un extrem i amb cabota a l'altre que, fent-la penetrar a percussió, serveix per a unir peces.

Clau *f. Esp* Conjunt d'accions coordinades del judoka que tenen per objecte projectar, immobilitzar, estrangular o luxar una articulació del cos de l'adversari.

Sinonimia (en sentido amplio)

a) Entre una denominación y su definición

marca registrada = nombre comercial inscrito en el Registro público según la ley que garantiza y protege al propietario el derecho a su uso exclusivo

b) Entre una denominación y una ilustración del mismo concepto.

Lupa =

c) Términos equivalentes de lenguas diferentes

tasa de descuento / discount rate / taux d'escompte / tasso di sconto / Diskontsatz

d) Denominaciones de diferente lengua funcional

recinto penitenciario / cárcel / talego

e) Denominaciones alternativas de la misma lengua histórica

capital circulante / activo circulante

Sinonimia (en sentido estricto)

Términos semánticamente equivalentes

+

Misma lengua histórica

+

Misma variedad funcional

Casos de sinonimia

- Entre una forma completa y
  - su sigla: *OPA = oferta pública de adquisición*
  - su abreviatura: *metro = ferrocarril metropolitano*
  - su forma abreviada: *p.o. = por orden*

Casos de sinonimia

- Equivalencia semántica pero no pragmática
  - Entre una denominación científica y su forma popular: *Amanita caesarea = reig*
    baile de San Vito = corea
  - Entre una denominación estándar y su forma dialectal: tomàquet = tomata /tomàtiga
    carlota = zanahoria

Casos de sinonimia

- Equivalencias pertenecientes al mismo lenguaje de especialidad pero a distintos subcódigos
  - El término y su nomenclatura:
    lobo = canis lupus
    cavidad craneal = cavitas cranii
  - El término y su símbolo
    azufre= S
    suma = +

Casos de sinonimia

- Variantes de un mismo término
  tecla de suprimir = tecla de borrar
  virus troyano = virus de Troya = caballo de Troya

TAREAS

6.1. Distingue los distintos casos de sinonimia que existe entre las siguientes parejas de palabras:

Ejemplo:

vista cansada - presbicia: sinonimia entre la forma popular y el término científico.

OVNI - objeto volador no identificado: .....

.....

coche - utilitario: .....

.....

pág. - página: .....

.....

computadora - ordenador: .....

.....

sapo - bufo vulgaris.....

.....

cárcel - chirona:.....

.....

móvil - teléfono móvil:.....

.....

Na - Sodio .....

.....

T.B.O. - tebeo.....

.....

cómic - tebeo .....

.....

laser - light amplification by stimulated emission of radiation .....

.....

tergal -poliéster galo .....

.....

oculista - oftalmólogo: .....

.....

OTAN - Organización del Tratado del Atlántico Norte: .....

.....

ferrocarril metropolitano - metro: .....

.....

hi-fi - high fidelity.....

.....

A - Alicante.....

.....

carlota - zanahoria:.....

.....

cloruro sódico - sal.....

.....

Cámara Alta - Senado: .....

.....

hierba - yerba: .....

.....

colegio - cole: .....

.....

EMT - eemeté: .....

.....

6.2. Distingue el tipo de homonimia (homonimia plena, homofonía u homografía) que se da entre las siguientes parejas de palabras.

Onda f.: **Honda f.:**

Forma de propagarse a través del espacio Tira de cuero, o trenza de lana, cáñamo,

los campos eléctricos y magnéticos producidos por las cargas eléctricas en movimiento.

esparto u otra materia semejante, para tirar piedras con violencia.

Dopar v.:

Electrón. Introducir en un semiconductor impurezas con el fin de modificar su comportamiento. (DRAE)

Dopar v.:

Dep. Administrar fármacos o sustancias estimulantes para potenciar artificialmente el rendimiento. (DRAE)

Atajo m. :

Senda o lugar por donde se abrevia el camino.:

Hatajo m. :

Pequeño grupo de ganado

Panel [panél]

Elemento prefabricado que se utiliza para construir divisiones verticales en el interior o exterior de las viviendas y otros edificios

Panel [pánel]

Conjunto de personas que forman parte de una muestra estable a quienes periódicamente se realizan test de mercado para conocer la evolución de éste.

Onda – honda: .....

.....

Dopar- dopar: .....

.....

Atajo – Hatajo: .....

.....

Panel – Panel: .....

.....

6.3. Decide a qué especialidad corresponden los siguientes conceptos y di en consecuencia si en las siguientes parejas de conceptos existe polisemia u homonimia

Rehabilitación:

Reintegración legal del crédito, honra y capacidad para el ejercicio de los cargos, derechos, dignidades, etc., de que alguien fue privado.

Rehabilitación:

Conjunto de métodos que tiene por finalidad la readquisición de una actividad o función perdida o disminuida por traumatismo o enfermedad.

Llave:

Porción de roca o mineral que se deja en las minas en forma de arco para que sirva

Llave:

Instrumento usado por los dentistas para arrancar las muelas. (MM)

de soporte o refuerzo en las galerías. (MM)

Margen:

Terreno de la orilla de un río o un camino. . (MM)

Margen:

Ganancia. Diferencia entre el precio de coste y el de venta de una cosa. . (MM)

Negociar

Comprar, vender o cambiar mercancías o valores para obtener una ganancia. (DMEE)

Negociar

Llevar al banco una o más letras de cambio para ser descontadas. (DMEE)

Lantánido adj.

Dícese de los elementos químicos cuyo número atómico está comprendido entre el 57 y el 71.

Lantánidos m. pl.

Grupo formado por los elementos, llamados también tierras raras.

Terminología:

Disciplina que estudia los términos.

Terminología:

Listado de los términos de una especialidad.

Alumbramiento m.:

Expulsión o extracción de la placenta y de las membranas ovulares después del parto. (MS)

Alumbramiento m.:

Acción de dar luz a un sitio. . (MM)

Virus:

Segmento de código o trozo de programa que se intercala dentro de otros programas y toma el control del sistema operativo del ordenador, siendo capaces de propagarse creando duplicados de sí mismos e insertándolos dentro de otros programas que se ponen a su alcance. ()

Virus:

El organismo de estructura más sencilla que se conoce. Es capaz de reproducirse en el seno de células vivas específicas, siendo sus componentes esenciales ácidos nucleicos y proteínas. (DRAE)

Cumbre:

Cima o parte superior de un monte.

Cumbre:

Reunión de máximos dignatarios nacionales o internacionales, para tratar asuntos de especial importancia.

Cargar:

Almacenar en las armaduras de un condensador sendas cargas eléctricas iguales y de signo contrario, estableciendo una diferencia de potencial entre las armaduras. (DRAE).

Cargar:

Hacer pasar a un acumulador una corriente opuesta a la que este suministra, a fin de que recupere la energía que había perdido. (DRAE)

Rehabilitación – rehabilitación: .....

.....

Llave – llave: .....

.....

Margen – margen: .....

.....

Negociar – negociar: .....

.....

Lantánido – lantánido: .....

.....

Terminología – terminología: .....

.....

Alumbramiento – alumbramiento: .....

.....

Virus – virus: .....

.....

Cumbre – cumbre: .....

.....

Cargar – cargar: .....

.....

⇒ Referencias:

DRAE: Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

MM: Diccionario de uso del español de María Moliner.

MS: Medicina y Salud. Círculo de Lectores.

DMEE: Diccionario multilingüe de Economía y Empresa. Verbum. 1994.

7. *Bibliografía recomendada y/o citada*

AGUILAR, LOURDES (2001): *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción*, Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB.

AGUILAR AMAT, ANNA, Dossier de prácticas de terminología. Universitat Autònoma de Barcelona.

ALCINA-CAUDET, M. AMPARO y SILVIA GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Estudis sobre traducció, Castelló: Universitat Jaume I.

ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO (1997): *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?*, Buenos Aires: Memphis.

ARNTZ, R. y H. PICHT (1989): *Introducción a la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

AUGER, P. y H. PICHT (1987): *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona: Generalitat de Catalunya [Traducido por CABRÉ, M. T.].

CABRÉ, M. TERESA (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Les Naus d'Empúries, Barcelona: Empúries.

CABRÉ, M. TERESA (1999): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

GARCÍA PALACIOS, JOAQUÍN y Mª TERESA FUENTES MORÁN (eds.) (2002): *Texto, Terminología y Traducción*, Salamanca: Ediciones Almar.

GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.

MONTERDE REY, ANA MARÍA (2002): *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones y producción de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

SAGER, JUAN CARLOS (1990): *A practical course in terminology processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

WRIGHT, SUE ELLEN y GERHARD BUDIN (eds.) (1997): *Handbook of Terminology Management*. vol. 1. Basic Aspects of Terminology Management, Philadelphia: John Benjamins.

WRIGHT, SUE ELLEN y GERHARD BUDIN (eds.) (2001): *Handbook of Terminology Management*. vol. 2. Application-Oriented Terminology Management, Philadelphia: John Benjamins.